

PHILADELPHIA

TRANSLATION

Translate the following passage from "Culture Shock". The comments in French should help you.

a) "So how'd you get fired?"

Le « So » n'est pas un articulatoire de conséquence. Il signale que Joe veut interrompre l'exposé pénible des plaies associées au sarcome. La contraction « d » ne remplace pas « would » ou « had » comme d'habitude. Quel autre auxiliaire pourrait-elle représenter ?

.....

b) "They say I lost a very important complaint,

L'expression « perdre une plainte » est bizarre en français. Il faut étoffer.

.....

c) but I know I left it there.

Attention - le « there » anglais se rattache à « eux », l'adversaire, donc le lieu où ils sont habituellement. En français, « là-bas » ne voudrait rien dire.

.....

d) And not only did the complaint itself vanish, but even my computer files were gone.

Attention à la traduction de « file »: on ne parle pas nécessairement de « dossier » à propos d'un ordinateur.

.....

e) And then it was mysteriously found at the last minute.

« Mysteriously » signale le scepticisme sarcastique d'Andrew. Il faut transposer à l'aide d'expressions bien françaises qui donnent la même nuance.

.....

f) And the next thing I know, the following morning I'm being escorted by a security guard to pick up my belongings."

« The next thing I know » est pratiquement intraduisible en français. Une transposition pourrait être « en un clin d'œil », mais il y en a d'autres. Attention au passif progressif « I'm being escorted ».

.....

g) "So you were concealing your illness?" Joe asked.

Ici aussi, « So » sert à interrompre l'exposé. Joe veut montrer que ce qui l'intéresse, c'est la culpabilité d'Andrew - pas son innocence.

.....

h) "Correct", Andrew said. This is not going well, he thought, not at all.

.....